Heidemarie Salevsky/Ina Müller
(Hrsg.)

Die russische Kultur und ihre Vermittlung

PETER LANG
Internationaler Verlag der Wissenschaften

15 internationale Beiträge beleuchten die russische Kultur zwischen Tradition und Globalisierung in Eigen- und Fremdwahrnehmung sowie deren Vermittlung in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung in Deutschland, Russland und den USA. Diskutiert werden Differenzen im Kulturbegriff und ihre Folgen, das Verhältnis von Geschichtsbild und Mentalität, die russische Seele als Werbeslogan, kulturelle Konstanten und aktuelle Kontexte, u. a. in Čechov-Übersetzungen und Theaterinszenierungen, Probleme der Fachübersetzung Russland-Deutschland-USA, Geschichte und Gegenwart der kulturspezifischen Übersetzung in der Türkei, zweisprachige Lexikografie und Sprachkultur, Anforderungen an Übersetzer und Dolmetscher in Theorie und Praxis.

Inhaltsverzeichnis

Heidemarie Salevsky (Hochschule Magdeburg-Stendal / Berlin)
Die Vermittlung russischer Kultur in der Übersetzer- und Dolmetscherausbildung.....1

Historische und aktuelle Aspekte der russischen Kultur und ihrer Vermittlung

Jekatherina Lebedewa (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)
Russisch-deutsche Differenzen im Kulturbegriff und deren Folgen für die Translation.....33

Birgit Menzel (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim)
Kulturelle Konstanten als Gegenstand translationsorientierter Kulturwissenschaft.....43

Hülya Arslan (Okan University, Istanbul)
Роль перевода в общественной жизни Турции и значение русской культуры для подготовки переводчиков.....63

Barbara Löwe (Heidelberg)
Geschichtsbilder (und Mentalität) in der kulturspezifischen Ausbildung von Translatoren.....79

Annette Baumgart-Wendt (Humboldt-Universität zu Berlin)
Die russische Kultur zwischen Tradition und Globalisierung.....95

Gudrun Goes (Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg)
Verschwinden kulturelle russische Kontexte in neuen Čechov-Übersetzungen und -Inszenierungen seit den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts?.....109

Elisabeth Markstein (Wien)
Die Russische Seele als Werbeslogan oder "Русская душа на маркете".....125

Ina Müller (Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg)
Wie sensibilisiert man künftige (Fach-)Übersetzer für kulturelle Differenzen im AT- und ZT-Bereich?.....139

Die russische Sprache als Teil und Träger der russischen Kultur

Irina I. Khaleeva (Moskauer Staatliche Linguistische Universität)
Russisch und Deutsch – zwei große Kultursprachen in der Welt der Translation.....161

Renate Belentschikow (Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg)
Das Russisch-Deutsche Wörterbuch – "nur" ein Übersetzungswörterbuch? Zweisprachige Lexikografie und Sprachkultur.....171

Galina Tunik-Rosniansky (Washington)
The value of teaching Russian culture to interpreters working with Russian…187

Larisa N. Kalinnikova (Kaliningrader Staatliche Technische Universität)
Лингвистические подходы к анализу русского культурного пространства (из опыта преподавания спецкурса русской лексики студентам-переводчикам).....199

Anforderungen an die Praxis

Detlef Schute (Deutsche Botschaft Moskau)
Wechselbeziehungen zwischen Kultur und Diplomatie. Spezifische Anforderungen an Sprachmittler an einer deutschen Auslandsvertretung.....209

Stephan Walter (Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Germersheim)
Als Deutscher an einer russischen Hochschule – Zur Eigen- und Fremdwahrnehmung der deutschen und der russischen Kultur.....217

Anhang

Heidemarie Salevsky (Hochschule Magdeburg-Stendal / Berlin)
Das Forschungsseminar zur Translationswissenschaft und Fachkommunikation: Dokumentation der 75 Veranstaltungen in Berlin und Magdeburg von 1989 bis 2007.....231

Autorenverzeichnis.....259